

Синя мить

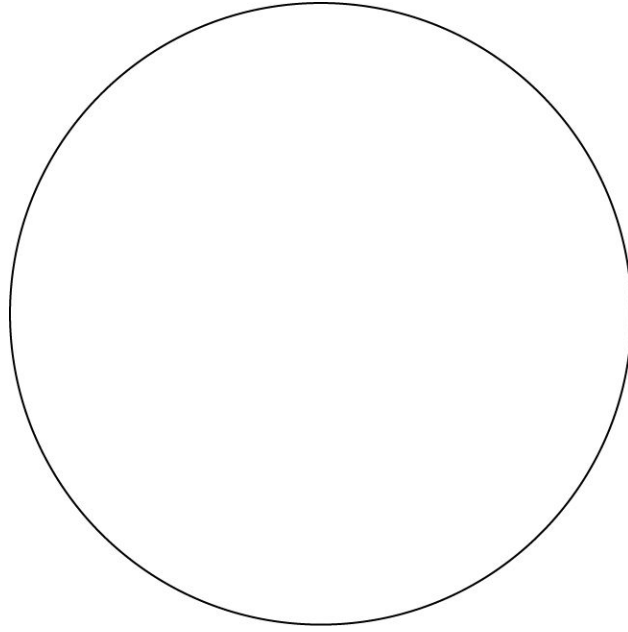
Яніна Осевська (1955) – педагог, поетеса, аніматорка літературного життя, краєзнавиця, фотограф. Керує початковою школою №1 ім. Армії Крайової в Августові. Керує шкільним туристичним клубом «Włóczyki» (з 1993 року) та Літературним Кафе (з 2004 року). Опублікувала збірки віршів: «W stronę ciszy» (2003), «Do czasu przyszłego» (2007), «Okruchy» (2011), «Niebieska chwila» (2017), «Jaśnienia» (2020). Також займається фотографією. Народилася і живе в Августові.

Борис Щавурський (1963) – український поет, перекладач, редактор. Викладав у Тернопільському національному педагогічному університеті імені Володимира Гнатюка, багато років працює редактором видавництва «Богдан» у Тернополі. Співредактор енциклопедичного довідника «Зарубіжні письменники», укладач багатьох антологій та навчальних видань. 2015 року видав книжку про своє рідне село «Кип'ячка: Біографія Вітчизни». У дев'ятдесятих роках двадцятого століття брав участь у літературному гурті «Західний вітер».



яніна осевська
синя мить
переклад і примітки бориса щавурського





яніна осевська
синя мить /2017
переклад і примітки бориса щавурського /2022



*Книжка видана за підтримки та в співпраці
з Інститутом Літератури в Кракові*

Instytut Literatury
ul. Smoleńsk 20/12
31-112 Kraków
Polska
wydawnictwo@instytutliteratury.eu

*

сюди
яке я знаю як власну кров

запах пущі і просік у тумані
кожен ковток води підхопленої крильцем весла
стрибки проміння на кронах вигончастих сосен
тишу у мові вод і каміння

з кінців світу
добрі ангели несуть мене
сюди

*

понад моєю стежею
Твоя стезя
понад мислю мою
мисль Твоя

Наче молитва

перепливаю ставок у повні осені
де досвіток витворює з туману форми

до лона зéлені з якого народжується ріка
помирають берези в посліді бакланів
і наче статуя у човні стоїть рибалка

рип об'єктива розбудив би кожну деталь краєвиду
і око за окуляром на мить би осліпло
після чого ніщо не буде вже як раніше

не забудьте те, що в пам'яті носите наче молитву
бо хаос бере верх і руйнує мости
у світ Інший

Ангели незримих мостів

Малґожаті і Кшиштофу Чижевським

несуть світло і не втрачають надії
тчуть історію кріпку і строкату

фундамент мосту
опори пам'яті
агору для перехожих

росіян литвинів євреїв і поляків
котрих аж роїлось на трикутнику сейненського ринку¹

розпам'ятовування пам'яті

¹ Ідеться про ринок у м. Сейни, що на Підляшші. — Тут і далі примітки перекладача.

Ангел Мілоша

до межі із Литвою
вздовж озера Голни
ниткою просіки справа через село
аж поки із горла темряви вийде
світло ламп на паркані

двір у Красногруді²

ангел Мілоша
розтаємничує таємницю
будування мосту у світ Інший
і вивищення над собою
у темному потоці життя

Кінець безкоштовного уривку. Щоби читати далі, придбайте, будь ласка, повну версію книги.

ridmi
ТВІЙ УЛЮБЛЕНИЙ КНИЖКОВИЙ

КУПИТИ